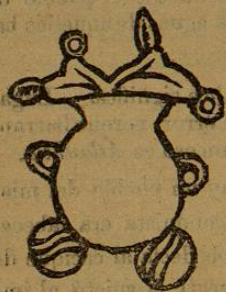




Atlibuayan. Se compone de *atli-hua*, se bebe, voz impersonal del verbo *atli*, beber agua, y de *yan*, seudoposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se bebe agua;" esto es, donde está el agua potable. En la hacienda de este nombre había unos manantiales que surtieron de agua potable, durante mucho tiempo, al vecino pueblo de Yautepec.

El jeroglífico de este lugar es un jarro con el signo *atl*, agua, en la boca, escritura ideográfica de "tomar agua de beber."



Atotonilco. Casi en todos los Estados de la República hay pueblos que llevan este nombre.

El jeroglífico de estos pueblos consiste en una olla colocada en un fogón, *tlecuilli*, en la cual hierve el agua, *atl*. Se compone el vocablo de *atl*, agua, *totonilli*, caliente, y de *co*, en; y significa: "En el agua caliente," esto es, "Donde hay aguas termales."

Hablando Alcedo del Atotonilco del Estado, dice: "... en él permanece un baño que mandó fabricar Hernán Cortés, todo de bóveda, con tan primoroso arte, que las aguas suben y bajan como se quiere, tan puras y cristalinas, como templadas y saludables para diferentes enfermedades." Hoy sólo existen ruinas de esas termas.

Axochiapan. Se compone de *axochitl*, nombre de una flor, que por no tener equivalente en castellano, se designa con el aztequismo "asuchil," de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los asú-

chiles." *Axochil* se compone de *alt*, agua, y de *zochitl*, flor: "flor del agua."

Axomulco Se compone de *atl*, agua, de *xomulli*, rincón, y de *co*, en; y significa: "En el rincón del agua."

Azompa. El nombre propio es *Atzompa*, que se compone de *atl*, agua, de *tzontli*, cabellera y, figuradamente, cumbre, cima y de *pa*, en; y significa: "En la cumbre del agua." Se da el nombre de *Atzompa* a los lugares más altos por donde pasa el agua.

El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de palmas." En otro lugar de su obra dice que probablemente es corrupción de *Achiompa*, que significa "más allá." El Sr. Galicia Chimalpopoca dice: *Atzompan*, hoy Ozumba, "Lugar en que hay mucha lama." Ninguna de estas etimologías es exacta, y como sus autores no las explican, no podemos ponerlas á discusión.

C.

Cacahuauanachi. Nombre de una frutilla silvestre y del árbol que la produce. La etimología es muy dudosa.

Calalpa. El nombre propio mexicano es *Collalpan*, que se compone de *calli*, casa, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En las tierras de las casas," esto es, "Donde las casas tienen tierras ó solares." *Tlall*, al entrar en composición con *calli*, pierde la *t*, porque nunca esta letra puede estar en medio de dos *ll*. (V. núm. 38.)

El Sr. Olaguibel dice que se compone de *calli*, casa, y de *pan*, sobre, y que significa: "Sobre las casas." Con estos elementos, el nombre sería *Calpan*.

Calehuacan. Según unos se compone de *calehualli* de que se ha formado el aztequismo "cale-

hual," y de *can*, lugar; significando: "Lugar de calehuals." Se da el nombre de calehual a una especie de morillito delgado. Si tal es la significación de la palabra, su estructura debería ser: Calehualcan.

Según otros, se compone de *calli*, casa, de *hua*, partícula que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los dueños de casas." V. núm. 38-V.

Ambas etimologías son muy dudosas.

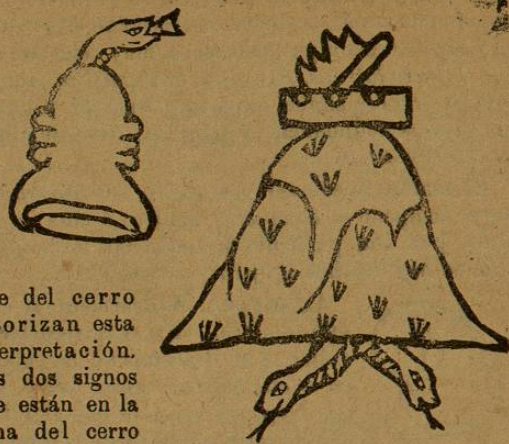
Cicatlacotla. Creemos que el nombre propio mexicano es *Xicallacotla*, que se compone de *xicalli*, vasija semi-esférica, hecha con el fruto [epicarpo] de ciertos calabazos, de la cual palabra se ha formado el aztequismo "jicara;" de *tlacotl*, jara, vardasca, y de *tlā*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Vardascal de jicara" esto es, "Breñal de beju-cos de jicara."

Como los españoles observaron que los indios bebían el *cacahuatl*, agua de cacao, en jicara, después ellos llamaron *jicara* al pocillo ó taza de loza en que bebían el chocolate. De una jicara de las en que se bebe el agua de cacao salen diez ó doce pocillos de chocolate. Lo más curioso es que olvidaron el origen de la palabra, y hoy el Diccionario de la Academia dice que viene del árabe *cicaya*, copa.

Coatepec. Se compone de *coatl*, culebra, de *tepetl*, cerro, y de *co*, en; y significa: "Cerro de la culebra."

El Dr. Peñafiel dice que siendo ideográficos los signos del jeroglífico de este lugar [el primero], que son medio cuerpo de serpiente, *coatl*, sobre un *tepetl*, puede significar: "Lugar en que se adoraba á Cihua-coatl ó á *Mixcoatl*," que se representaba por medio cuerpo de serpiente.

La topografía de este lugar autoriza esta otra etimología: "En los cerros gemelos ó coates;" descomponiéndose la palabra en *coatl*, mellizo, gemelo, de que se ha formado el aztequismo "coate," de *tepetl*, cerro, y de *co*, en. Las dos culebras que salen de la



base del cerro autorizan esta interpretación. Los dos signos que están en la cima del cerro del segundo jero-

glífico no los hemos podido descifrar, y creemos que son ideográficos y dan otra significación.

Coatlan. Los dos jeroglíficos de este pueblo tienen la misma significación: una serpiente de cascabel, *coatl*, con una hilera de dientes, *tlantli*, que da



con la primera sílaba la posposición *tlān*, cerca ó junto; y significa: "Junto á la culebra." En la plaza de este pueblo hay un monolito que representa una culebra.

Cocoyoc. Se compone de *coyoctic*, agujero ó cosa agujereada, que, duplicando la primera sílaba, significa pluralidad, y de *co*, en; y significa: "En donde hay muchos agujeros."

Cocoyotla. Tal cual está escrito el nombre, se compone de *coyotl*, de que se ha formado el aztequismo "coyote," mamífero carnívoro, muy semejante al lobo (*Canis latrans*, Say), la cual palabra, duplicada su primera sílaba, expresa pluralidad, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los coyotes."

El nombre puede ser corrupción de *Cocoyotla*, que se compone de *cocoyotlic*, agujero ó cosa agujereada, y de *tlā*, partícula abundancial; y significa: "Donde hay muchos agujeros." V. Cocoyoc.



Colotepec. Vulgarmente se cree que significa: "En el cerro del alacrán," y se descompone la palabra en *colotl*, alacrán, *tepetl*, cerro, y *c*, en. Nosotros creemos que significa: "En el cerro torcido ó de la torcedura," descomponiéndose el nombre en *colotl*, torcedura, curvatura, derivado de *coltic*, cosa torcida ó curva, en *tepetl*, cerro, y en *c*, en. La circunstancia de estar como torcido ó curvo el pico que forma la cima del cerro que lleva este nombre, y la de no haber allí más alacranes que en otro lugar, nos autoriza á adoptar esta significación. Puede también admitirse la primera, porque los indios hayan querido expresar la torcedura de la punta del cerro comparándola con la cola chueca ó torcida del alacrán.

Contlalco. Se compone de *comitl*, olla, que, al entrar en composición, convierte la *m* en *n*, por quedar antes de consonante que no es *b* ni *p*; de *tlalli*, tierra, y de *co*, en; y significa: "En la tierra de ollas," esto es, "Donde hay barro para hacer ollas."

Cuachichinola. El nombre propio mexicano es *Cuachichinolla*, que se compone de *cuahuitl*, árbol, madero, de *chichinollí*, quemado ó chamuscado, y de *tlā*, variante de *tlā*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos árboles ó palos quemados."

Cuachitlan. El nombre propio es *Coatzintlan*, que se compone de *coatl*, culebra, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *tlān*, cerca ó junto; y significa: "Junto á la culebrita."

Cuahuistla. El nombre propio mexicano es *Cuahuistla*, que se compone de *cuahuistli*, zarza, y de *tlā*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Zarzal."



Cuajomulco. El nombre propio mexicano es *Cuajomulco*, que se compone de *cuahuitl*, árbol, *xomullí*, rincón, y *co*, en; y significa: "En el rincón de los árboles ó de la arboleda."

En el jeroglífico, un árbol, *cuahuitl*, doblado en ángulo recto, esto es, formando un rincón, *xomullí*, da la escritura fonética: "rincón del árbol."



Cuateteleo. El nombre propio mexicano es *Cuateteleo*, que se compone de *cuahuitl*, árbol ó madero, de *teulli*, montón, y de *co*, en, y significa literalmente: "En el montón de madera." Mas como en el jeroglífico el *teulli*, montón, está representado por una pirámide esalonada, que era la forma de los templos de los aztecas, *teulli* puede significar aquí "pirámide ó templo," y el nombre significará, como dice el Dr. Peñafiel, "En el templo de madera."

Dice también el Dr. Peñafiel que *teulli*, es abreviatura de *tlateulli*, pero esto no es exacto, porque *teulli* es una palabra simple que significa "montón," y que, en composición con otras toma diversas sig-

nificaciones, como *tlaltetelli*, montón de tierra; *cuahu-tetelli*, montón de árboles ó de maderos; *tapalcate-telli*, montón de tiestos ó tepalcates.

Algunos creen que *Cuauhtetelco* significa: "En el árbol astringente," compuesto de *cuahuil*, árbol, de *tetelquic*, cosa áspera al gusto, y de *co*, en. Los elementos de la palabra se prestan á esta significación, pero su estructura debería ser *Cuauhtetelquic*, y entonces la pirámide del jeroglífico *tetelli*, sería un medio mnemónico ó recordativo, por homofonía, de *tetelquic*.

Otros dicen que el nombre propio mexicano es *Coatetelco*, que se compone de *coatl*, culebra, de *tetella*, pedregal, y de *co*, en, y que significa: "En el pedregal de culebras." Esta etiología la rechaza el jeroglífico, porque en sus elementos no hay nada que se refiera ni á culebra ni á piedras.

Los moradores de aquel pueblo, apoyados en una tradición, pretenden que signifique: "En la culebra de piedra;" pero eso es inaceptable, porque para que el pueblo tuviera tal significación, debería ser *Te-coac*, compuesto de *tetl*, piedra, *coatl*, culebra, y *c*, en.

Cuautempa. El nombre propio mexicano es *Cuautempa*, que se compone de *cahuil*, árbol, de *tentli*, orilla, y de *pa*, en; y significa: "En la orilla de los árboles," esto es, "En la orilla del bosque".

Cuauhtenco. Significa lo mismo que *Cuautempa*.

Cuauhtepec. Se compone de *cahuil*, árbol, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de árboles ó arbolado."

Cuanhtla. Tal cual está escrita la palabra, puede componerse de *cahuil*, árbol, ó de *cauhtli*, águila, y de *tlá*, partícula que expresa abundancia; y significa respectivamente: "Donde abundan las águilas," ó "Donde abundan los árbo-



les," esto es, "Arboleda ó bosque." Creemos que ninguna de estas dos significaciones es la de *Cuantla*, la heroica ciudad en que sostuvo Morelos el sitio de Calleja, porque en el Códice de Mendoza está su jeroglífico, que consiste en la cabeza de una águila, debajo de la cual están dos dientes, *tlantli*, cuya primera sílaba da la posposición *tlan*, cerca ó junto, de suerte que el nombre es *Cuauhtlan*, y significa: "Junto á las águilas."



Cuauhtlixco. El Dr. Peñafiel escribe *Cuauhtlixco*, *Quauhtlixco*. é interpretando el jeroglífico, dice: "Los foréticos de la palabra vienen de *cahuil* ó *cahuil*, expresado por su signo árbol, y la terminación *ixco*, que da un ojo con párpado rojo, colocado verticalmente en medio del tronco. *ixco*, derivado de *ixtli*, su-

perficie, cara ó haz de alguna cosa y de *co*, en, forma una posposición que no cambia la final *tl* de los nombres con que se junta: *Atl-ixco* significa "en la superficie del agua;" *Cuauhtlixco*, "en la superficie de la arboleda," compuesto de dos elementos jeroglíficos uno figurativo y el otro ideográfico."

Comenzaremos por decir que la ortografía de *Cuauhtl-ixco* es mala y la de *Quauhtl-eyxco* es peor, porque si bien es cierto que *ixco* no cambia la final *tl* de los nombres con que se junta, esto sucede cuando perdidas las finales la letra que queda es una vocal, como en *Atl-ixco*; pero no pasa lo mismo con *cahuil*, porque este nombre, al entrar en composición se convierte en *cauh*, y la *h* aspirada hace veces de consonante; así "en la cara ó superficie de la arboleda" se dice *Cuauh-ixco*, que se pronuncia *Cuanj-isco*. *Cuauhtlixco* se compone de *Cuauhtla*, el pueblo de este nombre, y de *ixco*, en la cara; y significa: "En la cara, en los ojos, á la vista de

Cuauhtla, " porque el pueblecillo de Cuauhtlixco está á una corta distancia de Cuautla, en los ojos, á la vista de esta ciudad.

Cuaxochitengo. El nombre propio mexicano es *Cuauh-xochit-nco*, que se compone de *cuahuatl*, árbol, de *xochitl*, flor, de *tentli*, orilla y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las flores de árbol ó de los árboles floridos."

Puede ser también el nombre *Cuaxochitenco* que se compone de *cuaxochitli*, linde de tierras ó de ciudad, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las mojoneras," esto es, junto á la línea divisoria de dos lugares.

Cuentepec. Se compone de *cuemil*, tierra labrada, camellón, sementera, de *tepetl*, cerro, y de *co*, en; y significa: "En el cerro de las sementeras." Por la falta de tierras en llanura, los indios de este pueblo hacen sus siembras en las laderas de los cerros.



Cuernavaca. Este es uno de los nombres mexicanos que más desfigurados nos dejaron los españoles. El vocablo correcto es *Cuahnahuac*, que se compone de *cuahuatl*, árbol, y de *nahuac*, cerca de, junto á; y significa: "Cerca de los árboles" ó "Junto al bosque". Hay dos jeroglíficos de este pueblo. El primero consiste en un

árbol (*cuahuatl*), cuyo tronco tiene una abertura bucal de la que sale una vírgula, símbolo de la palabra ó lenguaje (*nahuatl*). El sabio Don Gumesindo Mendoza interpretó este jeroglífico por "el hombre que habló," tomando por ideográfico el signo *nahuatl*, que en este caso es puramente fonético, pues sólo es mnemónico de la posposición *nahuac*.



El segundo jeroglífico, que está en el anaglifo de Aubin, consiste en una cabeza de cuadrúpedo con tres cuernos formados de ramas de árbol, y una vírgula cerca de la boca del animal. Los cuernos representados por ramas de árbol, dan el elemento *cuahuatl*, y la cabeza del animal hablando, significa *nahualli*, brujo (nahual ó nagual), que en este caso, es fonético de la posposición *nahuac*, segundo elemento de la palabra. Aubin interpreta este jeroglífico por "Cerca del bosque ó en la orilla de la arboleda."

Algunos han interpretado el jeroglífico de Aubin diciendo que significa: "Lugar de buenos brujos." Es verdad que en Cuahnahuac había hechiceros ó brujas muy inteligentes, como lo dice el Sr. Orozco y Berra en su *Historia de la Conquista de México*, tomo IV, pág. 134: " deseando (Moteuczuma) evitar una entrevista (con los españoles que estaban en Veracruz) ponía todos los medios para retener á los extranjeros lejos de la corte ó hacerlos volver por donde habían venido. Recurriendo de nuevo á las artes mágicas, hizo venir á los nigromantes y hechiceros de *Cuahnahuac*, Yautepec, Huaxtepec, etc., diestros en comer los corazones á los hombres vivos y mudarles las intenciones, apoderarse de noche de los dormidos para despeñarlos por hondonadas y barrancas, atraer las sabandijas ponzoñosas, poner enfermedades en los sanos y tornarse en leones, tigres y otros animales bravos." Pero á pesar de esto, no es exacta la interpretación, porque la estructura del nombre debería ser *Cual-nahuatl-can* ó *Cual-nahuatl-la*, compuestos de *cualli*, bueno, de *nahualli*, brujo, y de *can*, lugar, ó de *la*, variante de *ila*, que expresa abundancia; y significarían respectivamente: "Lugar de buenos brujos" ó "Donde abundan los buenos brujos."

La etimología que hemos dado al principio de este artículo: "Cerca de los árboles" ó "Junto al bos-

que" es la genuina, porque la trae el P. Molina en su Vocabulario, y porque corresponde à la fisiografía del lugar, pues Cuernavaca se halla situada en la falda meridional del Huitzilac, montaña cubierta por espesos bosques de encino, de ocote y de oyamel, que antes de la inmoderada tala que han sufrido, se extendían hasta las primeras calles de la ciudad.

CH.

Chalcacingo. El nombre propio mexicano es *Chalcatzinco*, que se compone de *Chalca*, individuos de esa tribu, moradores de Chalco, de *tzinli*, expresión de diminutivo afectuoso ó de estimación (V. núm. 42], y de *co*, en; y significa: "En (donde están) los queridos ó buenos Chalca," esto es, pueblo fundado por chalqueños.

Chamilpa. El nombre propio mexicano es *Chiamilpa*, que se compone de *chian*, de que se ha formado el aztequismo *chia*, planta de la familia de las laviadas (*Salvia chian*, *La Llave*), cuya semilla, mezclada con agua azucarada, se usa como refrescante; de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En las sementeras de chia."

Chapultepec. Se compone de *Chapuln*, de que se ha formado el aztequismo "chapulín," incepto ortóptero (*Amorphopus caiman*), langosta, según el P. Molina; de *tepetl*, cerro, y de *co*, en; y significa: "En el cerro de las langostas ó chapulines."

Chicomocelo. El nombre propio mexicano es *Chicomoceloc*, que se compone de *chicome*, siete, de *ocelotl*, tigre americano (*Felis pardalis*, L.), y de *c*, en; y significa: "En siete tigres."

Los mexicanos llamaban *Ocelotl*, à la constelación de la Osa mayor. Tal vez el *chicome*, siete, se refiera à las siete estrellas principales de la Osa, que lla-

mamos "El Carro," que tendrían acaso un *teocalli*, templo, en Chicomocelo.

También puede haber sido el nombre de un sacerdote que morara en ese lugar, pues el Sr. Orozco y Berra hace mención de *Chicuey Ocelotl*, "Ocho tigres," sacerdote de Metztlán.

Por último, *chicome ocelotl* es una fecha del calendario azteca, y como nombre geográfico puede significar un suceso memorable. Así nosotros tenemos una calle llamada "Cinco de Mayo," y los franceses tienen una pieza de vestido llamada *Quince de Agosto*, "Quince Aout," que, mal pronunciada, ha llegado à ser *canesú*.

Chiconcuac. El nombre propio mexicano debe ser *Chiconcoac* ó *Chiconquiuhco*. El primero se compone de *chicome*, siete, de *coatl*, culebra, y de *c*, en; y significa: "En Siete Culebras." *Chicome Coatl*, "Siete Culebras," era una divinidad y una fecha del calendario azteca, y tal vez en honor de la primera ó en el día de la segunda, se fundó el lugar de que se trata ó se consagró el *teocalli*, templo; y para memoria del suceso, se le dió el nombre de la divinidad ó el de la fecha, adaptándolo à la estructura de los nombres geográficos. *Chiconcoac* es pues un nombre hagiográfico ó cronológico.



Respecto del segundo nombre, *Chiconquiuhco*, el Sr. Olaguibel, refiriéndose à un pueblo del Estado de México, traduce: "Nueve lluvias," "Abundancia de lluvias." Olvida que nueve se dice en mexicano "chiconahui" y que el nombre sería *Chiconauhquiuhco*.

También el Sr. Orozco y Berra dice que se llamó à este lugar "Siete Lluvias," para expresar que allí "llovía mucho." No, los nahoas no empleaban como números hiperbólicos más que el "veinte" *cempoalli*, y "cuatro-

cientos, "centzonli"; así es que dicen *cempoalxochitl*, "veinte flores," á la flor amarilla que conocemos con el nombre de *sempasuchil*, para significar que por sus numerosos pétalos equivale á "veinte flores;" también al *cientopiés* le llaman *centzomaye*, "el que tiene cuatrocientas manos;" y á su rui señor, que nosotros llamamos "censontle," le llaman *centzonlatolle*, "el que tiene cuatrocientos cantos," por la variedad de sus melodías. Además, no es ideológico emplear los números dígitos como hiperbólicos ó ponderativos. Si se hubiera querido expresar "abundancia de lluvias," se hubiera empleado el nombre *Quiauhitla*.

El nombre de que se trata se compone de *chicome*, siete, de *quiahuil*, lluvia, y de *co*, en; y significa: "En Siete Lluvias," pero no porque abunden en este lugar las lluvias, sino por una consideración de orden religioso ó cronológico. *Quiahuil* era uno de los días de un mes del calendario sagrado ó sea el Tonalamatl; así es que *Chicome Quiahuil*, "Siete Lluvias," era una fecha, y tal vez en ella se fundó el pueblo, ó se consagró su *teocalli*, templo, y para memoria del suceso se le dió el nombre de la misma fecha, adaptándola á la estructura de los nombres geográficos: *Chiconquiauhco*. Nosotros también hemos dado como nombres á calles y pueblos, algunas fechas históricas célebres, como "Cinco de Mayo," "Cincuenta y siete".

El jeroglífico consiste en un cerro con tres gotas de agua, figurativas de *quiahuil*, lluvia, y siete puntos negros que dan *chicome*, siete.

Chimalacatlan. El nombre propio mexicano es *Chilmalacatlan*, que se compone de *chilmalacatl*, "cierta yerba grande y redonda" (P. Molina.) y de *atlan*, junto; y significa: "Junto ó cerca del *chilmalacate*." *Chilmalacatl*, se compone de *chilli*, de que se ha formado el aztequismo "chile," pimiento, y de *malacatl*, de que se ha formado el aztequismo "ma-

lacate," especie de huso para hilar el algodón; y significa: "chile (en forma de) malacate."

Chinameca. Se compone de *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas," y de *mecatl*, "cordel ó soga" [P. Molina;] y significa: "En las sogas de los setos de cañas." V. núm. 39.

Chipitlan. El nombre propio mexicano es *Chipetlan* ó *Xipetlan*, que se compone de *Chipe* ó *Xipe*,



apócope de *Chipeuh*, *Xipeuh*, desollado, nombre de un dios, y de *atlan*, junto ó cerca; y significa: "Junto al dios Chipe ó Xipe."

El jeroglífico lo forma la cabeza del dios con una orejera, *teonacochtli*, y cubierta con la piel de un hombre desollado, *tlacaxipehualiztli*; *tlacatl*, hombre, *xipehualiztli*, desollamiento. A este dios le ofrecían víctimas que desollaban vivas y cuya piel se vestían los sacerdotes; por esto le decían: "Señor espantoso y terrible que pone temor."

Chisco. El nombre propio mexicano puede ser *Chichco*, que se compone de *chichtli*, lechuzas ó pito, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) lechuzas ó pitos."

H.

Huajintlan. El nombre propio mexicano es *Huaxintlan*, que se compone de *huaxin*, de que se ha formado el aztequismo "huajue ó guaje," y de *atlan*, cerca ó junto; y significa: "Junto á los guajes."

Hay dos clases de *huaxin*: ó guaje: el fruto de la *Crescentia cujete*, L., que se llama también calabazo, el cual, ahuecado, sirve para hacer los utensilios domésticos llamados *tecomates*, y sin ahuecar y pintados de diversos colores, sirven de juguetes á los niños:

el de la segunda clase es el fruto de una planta leguminosa, *Acacia esculenta*, L., comestible que consumen mucho los indios. El nombre del pueblo se refiere al huaje de la segunda clase. Se da el nombre de *guaje* (de la primera clase) á la persona de cabeza vacía, al necio ó tonto, y generalmente en el mismo sentido metafórico y familiar que la palabra calabaza.

Huatecaco. El nombre propio mexicano es *Hueteocalco*, que se compone de *huey*, grande, de *tecalli*, casa de bóveda, y de *co*, en; y significa: "En las grandes casas de bóveda." Alude el nombre á unas grandes casas de una hacienda de beneficio de metales que hay en el lugar.

Huautla. El nombre propio mexicano es *Huauh-tla*, que se compone de *huauh-tli*, bledos, y de *tla*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los bledos" ó "La bledera."

Huaxtla. Se compone de *huaxin*, guaje, y de *tla*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los guajes." V. HUAJINTLAN.



Huaxtepec. Se compone de *huaxin*, guaje, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los guajes." El jeroglífico se compone de un árbol de *huaxin*, *Acacia esculenta*, L., y de un cerro *tepetl*, y da la escritura figurativa y fonética *huax-tepetl*. V. HUAJINTLAN.

Huazulco. El nombre propio mexicano puede ser *Huazulco* ó *Huazulco*, que se compone de *huauh-tli*, bledos, de *zoltic*, cosa vieja, y de *co*, en; y significa: "En donde hay bledos viejos." El Sr. Pedro Estrada dice que se compone de *ahuazolli*, rastrojera, caña vieja de maíz, y que el nombre propio es *Ahu-*

zolco. Sólo el jeroglífico del lugar podría darnos á conocer la verdadera significación.

Huecahuasco. El Sr. Pedro Estrada dice que el nombre es *Huecahuazco*, compuesto de *hueca*, lejos, de *huetzco*, risa, y de *co*, lugar; y que significa: "Lugar lejos de la risa" ó "Donde no se rién." Para que tuviera el nombre esta significación, impropia de un nombre geográfico, debería ser *Ahuetzcalocan*.

Nosotros en la primera edición de este libro dijimos que el nombre propio mexicano era *Huecahuazco* (?), compuesto de *hueca*, extranjero, advenedizo, de *huaxin*, guaje y de *co*, en; y que significaba: "Donde hay guajes extraños." Hoy hemos mudado de opinión, y creemos que el nombre propio es *Huecahuazco*, compuesto de *huacqui*, cosa seca, enjuta ó enmagrecida, de *huaxin*, guaje, y de *co*, en; y que significa: "En los guajes secos," esto es, poco jugosos. Los vocablos acabados en *qui*, al entrar en composición, cambian el *qui* en *ca*. V. HUAJINTLAN.

Huejotengo. El nombre propio mexicano es *Huexotenco*, que se compone de *huexotl*, saúz, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de los sauces."

Huepalealco. El nombre propio mexicano es *Huepalealco*, que se compone de *huapalatl*, tabla ó vigueta, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de tablas."

Huesca. Se ha creído por algunos que el nombre es *Huetzca*, compuesto de *huetzca*, risa y de *ca*, ó *co* lugar; y que significa: "Lugar de risa ó risueño."

Tal interpretación es errónea, porque "risa" es *huetzquiliztli*, y el nombre debería ser *Huetzquilizcan*, "Lugar de risa."

Nosotros creemos que *Huetzca* viene de *huetzqui*, caído, que al entrar en composición convierte el *qui* en *ca*, y no toma posposición por serlo la sílaba *ca*; y debe significar: "Lugar del caído," aludiendo tal vez al derrumbe de algún cerro.



Hueyapan. Se compone de *huey*, grande, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua grande." *Hueyatl* significa propiamente "el mar," pero se aplica hiperbólicamente á las lagunas; y generalmente en los pueblos que tienen el nombre de *Hueyapan* hay una laguna. El jeroglífico consiste en un círculo con fajas azules y negras, horizontales, que representan el agua, *atl*, y las dimensiones del círculo, *huey*, grande.

Huichila. El nombre propio mexicano es *Huitzilla*, abreviación de *Huitzitzilla*, que se compone de *huitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, y de *la*, variante de *tlá*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los chupamirtos."



Huichilac. El nombre propio mexicano es *Huitzilac*, abreviación de *Huitzitzilac*, que se compone de *huitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En agua de los chupamirtos." El jeroglífico del lugar es el pájaro *huitzitzilin*, chupamirto ó colibrí, sobre el signo *atl*, agua. El que ponemos nosotros tiene el colibrí sobre la sección vertical de un *apan-tli*, que da la terminación *apan*, "sobre el agua;" y fonéticamente da *Huitzilapan*, que es sinónimo de *Huitzilac*.

Huichililla. El Sr. Estrada dice que el nombre propio mexicano es *Huitziliyan*, y que significa: "Donde hay colibríes." Es un error: la posposición *yan* sólo sirve de sufijo á los nombres verbales, y en el que ha inventado el Sr. Estrada no hay ningún verbo. (V. núm. 38-IX). *Huichililla* no es más que el diminutivo castellano despectivo de *Huichila*, como Tetelilla de Tetela y Jalapilla de Jalapa.

I.

Ichcatepec. Se compone de *ichcatl*, oveja ó algodón, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del algodón ó de las ovejas." Sólo el jeroglífico del lugar serviría para fijar la significación. El Sr. Estrada dice que el nombre puede ser *Iccatepec*, compuesto de *icco*, frente, cara, y de *tepetl*, cerro; y que significa: "Frente al cerro." Es errónea tal interpretación, porque la posposición *icco*, como lo expresa el nombre, va después y no antes de los nombres, esto es, sirve de sufijo y no de prefijo. Si tal fuera la significación del nombre, su estructura sería *Tepetlixco*, como *Atl-ixco* y *Cuauh-tl-ixco*.

Isamatitlan. El Sr. Estrada dice que el nombre propio mexicano es *Ixamatitlan*, que se compone de *ixtac*, blanco, de *amatl*, amate, y de *titlan*, donde hay; y que significa: "Donde hay amates blancos." Esto no es cierto: suponiendo que *ixtac* (que no es palabra mexicana) significara "blanco," el nombre sería *Amatlxtac*. "Blanco" es *ixtac*, formado de *iztatl*, sal, como si se dijera color de sal; y "En los amates blancos" se dice *Amatliztac*.



El jeroglífico de este lugar consiste en una navaja de obsidiana, *itztlí*, y en un rollo de papel, *amatl*, que dan la lectura *itzamatl*, planta indígena, de que se ha formado el aztequismo *isamate*. El *itztlí* en el jeroglífico expresa el color del *amate*, esto es, de sus hojas que son oscuras como la obsidiana ó *itztlí*, y por eso el vulgo lo llama *Amate prieto*. Según esto, el nombre se compone de *itzamatl*, amate prieto, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los amates prietos." El Dr. Peñafiel dice que siendo el *amatl*, papel, y el *itztlí*, de que hacían punzones pa-